

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡

(1926年4月)

——解題と翻訳——

Correspondence between Frederic Mompou

and Manuel Blancafort (April 1926) :

Translation and Commentary

Ryosuke Shiina

権名 亮輔

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の青年時代の往復書簡を紹介する。これまでに

1918年から1921年までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）；

1921年から1924年7月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第66巻（2015年）；

1924年8月から1925年3月までの書簡：『同志社女子大学文学研究科紀要』第16号（2016年）；

1925年5月から1926年4月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第33巻（2016年）；

というように発表してきた。

今回は1926年の1ヶ月の往復書簡の紹介となる。この年から彼らのあいだの書簡の往復は非常に頻繁となり、かつ分量も多くなる。当時、モンポウは33歳、ブランカフォルトは29歳である。

おもな話題は、1926年4月15日にパリで行われたリカルド・ピニェスのコンサートであり、これは当時非常に影響力のあった音楽雑誌『ルヴュ・ミュージカル』（音楽学者アンリ・ブリュニエールによって1920年に創刊）の主催であった。ここで演奏されたのが、彼らの音楽だったのだ。特にブランカフォルトの《内密な歌》は世界初演であり、遠く離れたバルセロナに留まらざるをえなかったブランカフォルトは、モンポウにその状況についての詳しい情報を依頼している。

モンポウの作品は《魅惑》が演奏された（モンポウ書簡83では、演奏されたのは《歌と踊り》第1番とされている）のだが、これはすでに3月1日の演奏会で初演されており、再演だったらしい⁽¹⁾。おそらく、それでモンポウはブランカフォルト宛の手紙に言及をしなかったにちがいない。《歌と踊り》はおそらくアンコールだったのだろう。

同時に演奏されたほかの作品では、同じように初演だったエルネスト・アルフテルの《楽しい行進曲》が話題になっている。ほかに、ハイドン、グリーク、シュミット、アレンスキーの作品が演奏されたらしい⁽²⁾。（グリークについては、ブランカフォルトの書簡79に言及がある。）少々不思議なのは、モンポウ書簡83では、ラヴェル、プーランク、プロコフィエフが演奏されたように書かれていることだが、このあたりは謎である。もしかしたら、単なるアンコールだったのかもしれない。（前述の《歌と踊り》の場合も同じか。）

その後、4月19日には、ピニェスは南米の作曲家たちのみの作品で組んだプログラムで演奏会を行った（書簡77参照）が、以後彼は、だんだんプログラムに多く南米やカタルーニャの作曲家の作品を入れるようになっていったという⁽³⁾。その後、5月にはカタルーニャ地方でコンサート・ツアーを行う（サバデイ、バルセロナ、リエイダ——これは書簡83によればモンポウの企画だった）が、6月9日には書簡でも話題になっている、モンポウの新作《歌と踊り》第3番を初演している⁽⁴⁾。（これはパリでのコンサートだったかもしれない。しかし、ブランカフォルト書簡91はモンポウの《歌と踊り》が5月のバルセロナでの演奏会のアンコールで演奏されたと言っている——だが、これが3番だったとは限らない。）

《歌と踊り》第3番の「踊り」の部分はモンポウのオリジナルのサルダーナなのだが、これについて二人のあいだでさまざまな議論がかわされているのも、とても興味深い。サルダーナが、音楽においてカタルーニャ性を代表するジャンルだと思われて

いることから、なおさら彼らの議論は白熱したものとなったのだろう。サルダナーは現在でもカタルーニャのあらゆる祭りで踊られているし、毎年コンクールが行われ、入賞作品の CD も出版されている。

これらの書簡の出典は、モンポウのものはカタルーニャ図書館 Biblioteca de Catalunya の音楽部 Secció de música に所蔵されている「モンポウ資料 Fons Mompou」の中の「ブランカフォルト宛の書簡 Correspondència a M. Blancafort」(M 5022/2) である。また、ブランカフォルトのものはブランカフォルト財団 Fundació Manuel Blancafort 所蔵の資料である。原資料の翻刻・解読にあたっては、カタルーニャ音楽院 L'Escola Superior de Música de Catalunya 教授アドルフ・プラ Adolf Pla 氏およびクリスティーナ・カバ Cristina Caba 女史の協力を得た。

注

- (1) *Ricard Viñes : El pianista de les avantguardes*, Fundació Caixa Catalunya, Barcelona, 2007, p.243.
- (2) L'«Association des concerts de la Revue Musicale» のウェブ資料より。
http://www.royaumont-archives-et-bibliotheque.fr/opacwebaloes/images/paragraphes/BHIG/complet_en_cours.pdf, 2016 年 9 月 10 日アクセス。
- (3) *Ricard Viñes*, op.cit., p.243.
- (4) *Ibid.*

【書簡】

83

Paris 18 Abril 1926

Estimat amic.

He rebut la teva carta del 15 i ara recordo una gran coincidència que vé a agermanar mes la nostra música pues la meva primera audicio de les meves obres a Paris o sigui la primera

audició sobre el planeta va ser el 15 d'abril també igual com la teva.

L'altre dia t'escrivia amb presses pero ara acabo d'arribar de l'estació a despedir la meva familia, i puc escriuret amb mes calma.

Com te deia l'altre dia les teves obres varen ser molt ben rebudes i no't creguis ara que "ben rebudes" es una forma de dir "poc ovacionades", no, pues jo conec el public dels concerts de Paris, aquests concerts de petita sala i de musica escullida. Puc dirte que les obres s'hi reben bé o no't reben bé; aquestes son les dugues maneres pues poques vegades he conegut l'ovació.

Les teves obres van ser aplaudides com les meves. El fet de la primera audició ó la d'una exposició de cuadros no té més interés que l'acte oficial. Es iniciar l'obra pel camí de la vida. Jo només Tinc ovació amb la 1ª cançó i dansa sempre bisada pero per les altres obres el public aplaudeix . . . senzillament aplaudeix. Despres toquen Ravel i el public aplaudeix . . . i toquen Poulenc Prokofieff etc . . . i el public aplaudeix . . . i van tocar Blancafort i el public va aplaudir fent aixecar dos copsn en Viñes de la cadira . . . que ja es un triomph!

El camí s'obra ara! Te dono tota aquesta descripció per representarte bé l'ambient dels concerts i perque no confonguessis la meva expressió "ben rebudes" com una desilusió.

Acabo de organitzar una petita tournée d'en Viñes per Catalunya a la primera quinzena del proxim maig. Fare que toqui música teva. Además la Veu de Catalunya en parlará, vigila pues jo soc amic d'en Maseras (Zenon) que es aqui a Paris i es el que fa les cròniques de Paris.

En Durán i Ventosa també li ha recomanat ja sabs qu'en Duran i Ventosa es la recomanació més segura.

Referent a la exposició del meu germa crec que será també ben rebuda per la crítica. Tot es

qüestió de temps i constància

Després del teu concert vaig enraonar amb en Prunières. Com sempre va trobar la gran influència de la meua música.

Jo vaig ferli notar que més que influència era intensificació/ identificació? de sentiments. Va trobar interessant i molt català.

La teua carta m'ha fet molta gràcia. Comprenc tot lo que dius i faràs molt bé de provar les teves aptituds i de fer alguna obra de "volada" per que diguin : mira cuan vol . . ." I jo crec que les tens aquestes aptituds i m'agradaria sentir lo que has fet. Ja te deia a la altre com ho podríem fer. Ja tinc una esperança si em dius que vindrás d'aquí poc . .

Plego. Adeu. T'estima

Frederic.

パリ、1926年4月18日

親愛なる友よ、

君の15日付けの手紙を受け取った。そして、そのとき、ぼくたちの音楽をますます調和させるような偉大なる偶然の一致に思いをいたしたんだ。つまり、ぼくの作品のパリ初演、すなわち世界初演だが、それがまた、君の手紙と同様に4月15日だったんだ。

先日は君への手紙を急いで書かなければならなかったが、今は、駅に家族を見送りにいったので、君へゆっくと手紙を書くことができる。

先日に君に言ったように、君の作品はとても評判がよかった。ここで「評判がよかつ

た」というのは、「ほとんど喝采を受けなかった」という意味だなどと思ってくれたもうな。そんなのとはちがうんだ。というのも、ぼくはパリの演奏会場の聴衆というものを知っている。この小さいホールで選ばれた音楽を演奏する演奏会のことだ。[そういう場で] 作品が受けたか、受けなかったか、ぼくは言うことができる。これは二つの「はっきりと違った」やり方であって、つまり大喝采などほとんどぼくは見ることがない。

君の作品は、ぼくのと同じように、拍手された。初演という事実は、絵画の展覧会のそれと同じように、公式行事という以上の意味はないんだ。それは、作品をその生きる道にみちびくという意味だ。ぼくは、歌と踊り第1番^[1]だけが喝采をされた、これはいつもアンコールが求められるんだが、しかし他の作品は、聴衆は拍手をする……、そうただ拍手するだけだ。そのあと、ラヴェルが演奏され、聴衆は拍手、……つぎにプーランク、プロコフィエフなどなど……、そして聴衆は拍手……、そしてブランカフォルトが演奏され、聴衆は拍手をするが、ビニェスに対して椅子から二度も立ち上がって拍手だ……。これこそまさに大勝利だよ！

今や道が開けた！ こうやって逐一報告するのも、君に演奏会の雰囲気をよくわかってもらい、ぼくの「評判がよかった」という言葉を失望とまちがえたりしないようにするためなんだ。

ぼくは、つぎの五月の最初の2週間に、ちょっとしたビニェスのカタルーニャ・ツアーを企画し終わったところだ。ぼくの音楽を演奏するようにさせるつもりさ。そのうえ、『カタルーニャの声』紙^[2]が記事にするだろう。まあ見ていてくれ、つまりぼくはマセラス（ゼノン）と友達なんだ。彼はここパリで、パリ通信を書いているんだよ。

デュラン・イ・ベントーサ^[3]もそれを推している。君も知っているとおおり、デュラン・イ・ベントーサはかなり確実な推薦なのさ。

兄の展覧会については、これもまた批評家たちによい評価を受けるだろう。すべて

は、時間と忍耐の問題なんだ。

君の演奏会のあと、プリュニエールと話す機会があった。いつもどおり、彼はぼくの音楽の大きな影響を見ていたよ。

ぼくは彼に、そこに影響よりも、感情の強化／同一化？ を見るようにと言っておいた。彼はそれを興味深く、またとてもカタルーニャ的だと言っていた。

君の手紙はぼくにとてもありがたかった。君が言うことはすべてもったもで、君が自分の能力を試し、「ほら、やろうと思えばできるんだ……」と言うために「とても重要な」作品を作ろうとするというのはとてもいいことだ。そして、君はその能力をもっていると思うし、君が書いたものをぜひ聴いてみたい。すでに前の手紙で、どうやってそれをしたらいいか君に伝えておいたね。もうまもなく君がこちらへやって来るという希望をもっているよ……。

今日はここで終わる。さようなら。友情をもって、

フラダリック

註

- [1] モンポウ《歌と踊り Cançon i danse》第1番は、1921年に作曲され、1924年にスペイン音楽連盟 Unión Musical より出版された。
- [2] 『カタルーニャの声 La Veu de Catalunya』は、1899年に創刊されたカタルーニャ語による日刊新聞。カタルーニャ至上主義をかかげる政党「(カタルーニャ) 地方同盟 Lliga Regionalista」の主張を色濃く反映させた、カタルーニャ主義の新聞として知られた。1936年のスペイン内戦勃発により、翌年に休刊を余儀なくされた。
- [3] リュイス・デュラン・イ・ベントーサ Lluís Duran i Ventosa (1870~1954) は、バルセロナの政治家・弁護士・新聞記者。カタルーニャ至上主義の政治家として活躍した。前述「地方同盟」の第一書記であった。

I

18-III-26-tarda

Estimat amic

Aquest matí de diumenge he rebut els programes del concert Vinyes acompanyats de les quatre lletres teves que'm diuen que la meua música ha sigut ben acullida pel public de la Revue. I perque no'm parlas de l'èxit dels teus Charmes? Encare no m'havies dit que també eren al programa. Espero ara amb impaciència una carta teva explicantme amb detalls el concert : ja suposo que ho feràs imparcialment, tant en lo que's refereix a lo meu com a lo teu. També voldria que m'enviessis ressenya d'algun diari o revista, sopusant que els concerts de la Revue siguin de costum notats per la critica.

Pots suposar que essent dia de no fàbrica aquesta noticia del concert m'ha donat corda per passarme el dia barrejant i escapsant les meves notes. He donat un cop de ma al meu rotllo de 26 metres (!) i crec que aviat estarà en disposició de deixar-lo reposar dolçament sota una bona capa de póls. Ja s'ho mereix perquè l'he inquietat molt i massa.

També m'ha vagat de sentir la meua sardana que jo tinc molt oblidada però tu l'has portat a la memoria. Desit-jo conèixer la teva : però quant a instrumentarla, no sé perque creus que jo hi tinc la mà trencada. Unicament vaig fer la proba de la meua però jo mateix ignoro si va quedar bé : només vaig sentir-la

II

una vegada el dia que els músics van posar-se els papers al nas llegint-la per primera vegada. Després-el dia de l'estrena, ja pots recordar que vàrem fer tart. Mai més s'ha pensat

en la pobre sardana!

Fa quatre dies vaig anar a Granollers on hi havia un dels innumbrables concerts-homenatjes a Garreta que s'han anat fent fer tot Catalunya. En Costa va tocar un concert acompanyat al piano per Blai Net-que va potinejar un acompanyament feixuc i grandiloqüent empeltat de romanticisme alemany de l'any passat-o del sigle passat. Consumit el torn, que va posar a prova la nostra paciència, respecte i admiració pel rellojter de San Feliu de Guixols, van entrar els dèu companys de l'Albert Martí presidits per aquell deu de la tenora. Llavorses s'ens va revelar el célebre Garreta de les sardanes dalt el pedestal del seu prestigi. Si puc aconseguir els papers de cobla d'algunes d'aquelles, feré un estudi analític i em llençaré a tornar a provar de donar ordres als onze músics. Et dic que les sardanes d'en Garreta son una meravella d'instrumentació, i quant a la música hi han motius i combinacions molt de bon gust i d'enginy : de tant en tant unes notes emocionants, dites per l'Albert amb els ulls en blanc-que sense dirte mentida-fan negar els ulls.

Sortint del concert m'hauria posat a fer sardanes- : res més que sardanes, perque l'Albert fes passar

III

per aquella canya misteriosa les notes que jo volgués.

Espero, doncs, amb impaciència la teva sardana i veurém, veurém si logrém fer posar en blanc els ulls de l'Albert.

Eestic enfadat amb Senart. M'ha promès probes d'impremta moltes vegades-i mai arriben. Jo li tinc de pagar l'última part de les 4 que intégren la quantitat que va exigir-me per editar "El Parc d'atraccions". No m'extranya que m'exigís quantitat anticipada perque es tracta d'un quadern de 35 o 40 pàgines. Però m'enfita que m'enganyi i no vui pagar fins tenir probes.

L'altre carta meva va esser per parlar-te de si han de ser curtes o han de ser llargues les nostres composicions. Tu creus qu'han d'esser curtes i jo vaig afirmarte que també ho crec, no obstant, a tot lo que vaig dir-te llavors s'hi han d'afegir altres arguments i raons. Jo, en fer composicions llargues no he obrat de mala fè. Jo confesso que no crec haver trobat un dogme de estètica musical fet a mida per a mi : confesso que no puc fer declaracions, com un polític, definint la meva doctrina i la meva posició davant les doctrines d'altri. No he trobat la meva personalitat i de més a més, no tinc el

III

dret de confiar a trovar-la-ja que talvegada no existeix - : talvegada jo no porto dintre meu una personalitat musical. Si algú, per l'esclatxa d'algun compàs meu cregués endevinar o pressentir alguna cosa d'aixó, feria bé i li agrairia que m'en dongués coneixement. Jo m'alisto a les files dels músics com un de tants soldats rasos : veurém si'm poso galons o si'm quedo a mastegar ranxo tota la vida.

En tot cas- els altres ho han de dir, jo no'm sé jutjar i no'm puc pendre la mida perque no he lograt encare posseir la mitja cana d'uns principis mes o menys dogmàtics aplicats a l'art dels sorolls.

El teu cas es molt diferent del meu. Un Albéniz va haver d'escriurer "Champagne-Valses" i una infinitat de "Piezas" "Recuerdos" i "Albums" avants de descobrir-se ell mateix. Un Debussy va haver d'esperar (segons conten les cròniques-més o menys autoritzades) un Mousorgsky que li parés l'am amb un "Boris" perquè dongués la picada i el treguessin de l'aigua. (No se si ens ho hem de creure)

A mi, si no'm tiren un salva-vides no m'en surto.

El teu cas no es aquest. Tu vas fer les primeres músiques a base d'una pasta ja estudiada i declarada d'utilitat pública (millor dit, privada). Tu vas fer el descobriment d'una materia

prima que estava tant a flor de terra que's pot dir que

V

sense buscar es trobava. L'altre dia t'ho vaig dir: els "jocs" ja van esser fets amb els mateixos materials que les darreres obres d'ara. De passada no vas esperar ni necessitar que algú et digués si anaves bé o malament i tu mateix et vas jutjar, declarante -com t'he dit- d'utilitat pública, o sigui que podies llençar el producte i que la gent podien pegar queixalada sense por-perque era bó. No vas haver d'esforçarte en buscar unes normes o uns principis estètics aplicats a la música sino que vas neixer amb ells; pero no vull dir portant-los a dintre sino a flor de pell-quasi diria a fora. Jo pressento, lluito i tant aviat crec veure com no veure. De vegades crec que puc acullirme a l'engany de "l'eclecticisme" perque d'altres s'hi han refugiat. Llegeixo, i veig, que un Strawinsky ha fet un camí plé d'anguls i vacil·lacions. Altres hores em sembla millor no sortir de casa fins a tenir ben meditat i pensat lo que tinc de fer i el camí que dec seguir: pero si esperés aixó s'em feria fosc i encare no hauria sortit. Aixís ha sigut que m'he llençat moltes vegades i he fet i desfet camí; he afirmat i després he vacil·lat devant les meves idees-i fins he pensat que tal vegada ni idees tenia-. Per ara doncs, soc una massa amorfa-i estic en periode de caos. Ho reconec i ho confesso, lamentant que ja passen els anys.

VI

Per posar, doncs, fi a aquesta llarga i feixuga carta et dic que les meves composicions llargues estan fetes sense mala fè i potser partint de principis que demá deixaré o que ja vaig deixar ahir (ara no m'en recordo) pero, dintre d'ells amb honradesa i ganes de no caure en el mal gust i en la complicació. Un altre factor pot haver existit que m'hagi inclinat a necessitar tant paper per escriure i t'el diré un altre día.

He passat bones estones escrivint aquesta carta-com si en tingués necessitat de dir tot aixó. Ja comprenc que només pot esser llegida una vegada.

Estic amb impaciència per la teva carta
de demà?

Recorts i t'estima

Manuel

I

1926年4月18日午後

親愛なる友よ、

この日曜日の朝、ピニェスの演奏会のプログラムと、同封された、ぼくの音楽がルヴェ [・ミュージカル] の聴衆たちからよく受け入れられたという、君の短い手紙を受け取った。でも、どうして君の〈魅惑〉の成功について言わないんだい？ まだ君はそれがプログラムに入っていたことを言っていないね。今は、この演奏会についてもっと細かく語った君の手紙を首を長くして待っているよ。そして、それをぼくのもの [作品] についても君のものについても、公平にしてくれると思っている。また、新聞や雑誌の批評を送ってほしい。ルヴェの演奏会については、いつも批評家たちが語っているはずだからね。

工場が休みだったので、君にも想像できると思うが、この演奏会のしらせは、ぼくに刺激を与えてくれて、一日中、音符を混ぜたり、切り詰めたりして過ごしたんだ。26メートル (!) ものロールを作ってしまった。そして、間もなくこれを埃のよい膜の下に、そっと置いておくことができるようになるだろう。そうするべきだろう、なぜならぼくはとても心配だった、心配し過ぎたんだから。

また、ぼくが忘れていて、君が記憶から呼び起こしてくれた、ぼくのサルダーナを聴いてみたいと思ったんだ。君の [サルダーナ] も知りたいな。でも、そのオーケストレーションについて、なぜ君がぼくがその能力を持っていると思っているのかよくわ

からないな。ただ、ぼくのを試験的にしてみただけなんだ。でも、ぼく自身うまくできたかどうかわからない。一回だけ

II

音楽家たちがその楽譜をはじめて読むために、鼻先にそれを置いた日に、それを聴いただけなんだ。その初演の日以来、かなり日にちがたっているのがわかるだろう。それ以来、二度とあの哀れなサルダーナについて考えたことなどなかった！

数日前、グラノイエルスに行った。そこで、全カタルーニャが祝っている、ガレタ^[1]への無数の祝祭演奏会の一つがあったんだ。コスタ^[2]がブライ・ネットの^[3]ピアノ伴奏で演奏した。それは、何年も前の、いや何世紀も前のドイツ・ロマン主義が接ぎ木された、むずかしくて、誇大妄想的な伴奏が絡みつくものだった。サン・フェリウ・デ・ギショルスの時計屋へのわれわれの忍耐・尊敬・賞賛を試みにあわせるような振る舞いをしながら、アルベルト・マルティ^[4]の十人の共謀者たちが、テノーラのあの神々に導かれて入ってきた。それらのいくつかのコブラの楽譜を手に入れることができれば、〈楽曲分析〉研究をして、その十一人の音楽家たちを指揮することをまたやってみようかとも思うよ。言うておくと、ガレタのサルダーナは、オーケストラの驚異であり、音楽に関して言えば、とてもセンスのいい、ウィットに満ちたモチーフと組み合わせがある。ときには、感動的な部分もあって、そう白目をむいてアルベルトは言うんだが、うそじゃない、君をきっと泣かせるようなものだ。

演奏会から出ると、ぼくはサルダーナを作りたいと思ったよ。サルダーナだけをね。アルベルトが、

III

ぼくの欲する神秘に満ちた音楽をあの笛で演奏してくれるようにね。

だから、君のサルダーナを首を長くして待っているよ。そして、アルベルトに白目を

むかせることができるかどうか、見てみよう。

ぼくはスナール^[5]には怒っている。彼らはぼくに何回も校正刷りを [送ると] 約束しておきながら、まったく送ってよこさない。《遊園地》を出版するために要求された全額に足すための最後の支払いをしなければならない。前払いを要求されるのは不思議ではない、なぜなら、この楽譜は35頁から40頁もするのだ。でも、もう彼らのうそには、うんざりだ。だから、校正刷りを受け取るまでは、支払いをしないつもりだ。

ぼくの前の手紙は、ぼくたちの作曲が短いものであるべきか、長いものであるべきか、ということについて語るものだった。君は短いものであるべきだと言い、ぼくは、そうだけれども、そのときに君が言ったこと全てに対して、ほかの議論と理由をつけたす必要があるだろう、と言ったんだ。ぼくは、長い作品を作るのに、悪い意図をもってなどやっていない。ぼくは、ぼくにおあつらえ向きの音楽美学のドグマなど見つけたことはない、と告白しよう。他人の方針に対して、ぼくの方針や立場を定義するような宣言を、政治家のように、行うことなどぼくにはできないことを告白しよう。ぼくの人格 [個性] も見つけていないし、そのうえ、

III

それを見つけれられると思う権利ももっていない。そんなものないかも知れないんだ。もしかしたら、ぼくは自分の中に音楽的人格など持っていないのかも知れない。もし、だれかがぼくの小節の叫びの中に、そんな何かを認めたり、感じたりしてくれたら、すばらしいことだ。ぼくはそれを教えてくれたことに感謝をするだろう。ぼくは、あの一兵卒のように、音楽家たちの列に並ぶ。そして、ぼくが勲章をもらえるのか、毎日軍食をちまちま作り続けるのか、見てみようじゃないか。

いずれにせよ、他人はそう言うだろうが、ぼくは自分を裁くことはできないし、自分をうまく扱うこともできない。なぜなら、まだ、あの雑音楽術に適用される多かれ少なかれドグマティックな原理の一端を手に入れてはいないからだ。

君の場合はぼくのとは大いに違う。アルベニスのような人物は、「シャンパン・ワルツ」や無限の「小品」、「思い出」、「アルバム」を書いたあとでやっと、自分自身を見つめることができた。ドビュッシーのような人は、ムソルグスキーを発見してから（多少とも権威のある伝記の言うには）、《ボリス〔・ゴドゥノフ〕》の釣り針をつけて、魚を水から釣り上げることができたのだ（これは信用できるかわからないけれどね）。

ぼくは、救命具を投げてもらわないと、助からないんだよ。

君の場合はこうじゃない。君は最初から、すでによく研究され、公益認定（「私益」という方が正しいだろうけど）されたペーストを基礎とした作品を書いていた。君は、地面すれすれにあったので、

V

探さないでも見つかるような原料の発見をしたのだった。先日君にこう言ったね、《遊び》は当時の最新作と同じ材料で作られている、と。一時的に、誰かが君にうまく行っているか、いないか、を訊くのを持たなかったし、その必要もなかった。君自身がそれを判断したし、それも自分で——ぼくが言ったように——公益認定をする、つまり、君は生産物を提供し、人はそれに恐れることなく食らい付くことができる、なぜならそれは美味しいからだ。音楽に適用される美学的規則や原理などを君は無理して探す必要はなかった。君はそれとともに生まれたのだ。でも、それを中にもっているとは言いたくない。皮膚のそばに、だ。いやほとんど外にもっているとも言えるだろう。ぼくは予感し、戦う。そして見ているかと思えば、見ていないんだ。ときどき、「折衷主義」のまやかしに頼ることもできるかとも思う。なぜなら他のものたちがそこに逃げ込んでいっているからだ。ストラヴィンスキーのような人が曲がり角やカーブで一杯の道を作っているのを讀んだり、見たりする。また別のときには、自分がすべきこと、自分がとるべき道について、よく考え熟考した上でなければ、家から出ない方がよいのではないかと思うこともある。こんな風に、多くの場合を始めて、道を作ったり壊したりしていたのさ。いったん決めて、それから自分の考えの前でためら

い、そのうえ、自分がもしかしたら考えなどもっていないんじゃないか、と思ったりもするんだ。今では、だから、ぼくは形のないかたまりで、混沌の状態にいる。それを自認するし、告白する。こうしてすでに何年も経ってしまったことを嘆きながらね。

VI

さて、この長く苦しい手紙を終わるために、君に言おう、ぼくの大規模な作品は悪意なしに作られていると。そして、おそらく、明日にはわかるだろう、そして昨日にはわかっていた（今は覚えていないけれどね）原理に基づいているのかも知れない。しかし、その原理の中には、悪趣味と錯綜したものに落ち込まないという誠意と熱意があるのだ。

こんなに手紙を書くのに紙が必要なのは何か別の理由があるのに違いない。

それについては、またの日に書くよ。

この手紙を書くのにだいぶ時間を費やした。まるでこれらすべてを言うことが必要であったかのように。一回読むだけですむのだとは、わかっているけれどね。

君の手紙を待ち切れない、

明日かな？

敬具そして友情をもって、

マヌエル

註

- [1] ジュリ・ガレタ Juli Garreta i Arboix (1875~1925) は、サルダーナの作曲家として有名。従来サルダーナは、多少とも素朴な民俗舞踊の伴奏音楽だったが、それをより芸術的で交響的なものとした。彼のサルダーナは、ストラヴィンスキーも好んで聴いたという。カザルスの友人でもあった。

- [2] フランセスク・コスタ Francesc Costa i Carrera (1891~1959)。バルセロナのヴァイオリニスト。1922年からバルセロナ市立音楽学校でヴァイオリン教授を勤める。
- [3] ブライ・ネット Blai Net i Sunyer (1887~1948)。バルセロナのピアニスト・音楽教育者。市立音楽学校のピアノ教授。カザルス、チボー、カサド、コスタらと共演した。
- [4] アルベルト・マルティ Albert Martí i Galceran (1881~1947)。テノーラ奏者（テノーラとはサルダーナを伴奏する楽団コブラを構成する楽器の一つ。書簡 80 および次の書簡 85 参照）。素晴らしい演奏技能を誇り「テノーラの王」と呼ばれた。コブラ・バルセロナの創立者の一人であり、1929年にはコブラ・アルベルト・マルティ・バルセロナを創設する。いくつかのサルダーナも作曲している。
- [5] パリのスナール出版社。書簡 50、64などを参照。

85

[FALTAN PÁGINAS]

III

Tant ràpid corra el temps que tinc de fer breu la carta. Tinc satisfacció de lo del concert Vinyes i t'agrahiré que si coneixes alguna critica me la enviis. La "Veu" va portar una noticia breu i poca solta que tal vegada coneixes. Es poca solta el dir que en Vinyes ha tocat la Suite del "Gran" compositor catalá M. Blancafort. Som aixis: hem de fer poc i mal fet. Aixó del "gran" pren un aire de rifada! Lo que diu de "Marmes" está bé! Zenon per ara rès. Molt bé lo que diu del teu germá.

Divendres m'enviará Senart probes del "Parc".

Parlem finalment, com a cosa reservada pel lloc del Sant a la processó, de la teva "cançó i dansa 3^{ra}"

Molt bé “el noi de la mare” L’he llegit i també l’he fet tocar per Alius (ja no pensaves en l’Alius?)

La Sardana la vaig fer posar tot seguit en rotllo. A les 3 hores d’arribada ja rodava per la pianola qu’era un gust. Els “curts” amb la fricció Strawinskyana del mi b i la b amb re i sol, dintre un ritme netament sardanista tenen la qualitat de saberse guanyar a l’acte la voluntat. El detall del començament recordant vagament la tarantela (primer compas) el considero digne d’esser notat.

Els “llargs” em donen mes feina si vui ferte la critica que sincerament se m’ocorra.

III

Del punt de vista de “música teva” -en general- s’ha de reconeixer que se surt, aquest fragment, de l’estructura que generalment tenen les teves composicions, ja que hi han repeticions del mateix motiu en diferents tons per retornar després, amb un simple procés de tonalitats al moviment inicial. Encare que tot aquest treball está resolt feliçment i amb insuperable naturalitat-jo hi tinc de veure, naturalment, el calcul que has hagut de fer perquè quedés arrodonit, i la falta de costum en obres teves, fa que ho trobi diferent-i em sorprengui.

Crec que si no haguessis pensat en que la sardana s’ajustés a les normes adoptades no hauries allargat tant la part dels llargs. Ara bé : si realment l’allargament es fet a l’intenció de que sigui una sardana de debó, llavors tinc de confessarte que, per posarla a la cobla i ferla ballar trovo faltat de varietat ritmica el passatge en tó menor : crec que la repetició del mateix ritme durant un tant gran número de compassos la perjudicará. Em refereixo al baix -que pot considerarse com la base d’acompanyament i de ritme ja que lo demás es quasi sempre un conjunt de parts mitjes escrites verticalment formant una massa compacta amb el cant.

Deixant ara el detall d'aplicació a la cobla, et dic amb

V

igual franquesa veritat i naturalitat que el primer motiu dels llargs-(passada l'introducció que esta molt bé) es espatarrant-es una troballa-de senzillesa i de gracia - : se t'enganxa a l'orella i no't deixa. Jo fa quatre dies que a tota hora vaig picant amb el taló del peu i amb els queixals a tall de "tamborino" cantant amb l'imaginació aquest motiu. Et dic, doncs, qu'es molt bó, ben començat i ben acabat.

Llavores vé el menor.

Dema en parlarém perque caic de son.

[FALTA TEXTO?]

VI

De passada alterna bé amb el passatge major, el qual, al atacar després dels compassos sostenint l'acort de dominant amb canvi de ritme -es d'un efecte tant endevinat que no sé com ponderarlo. Digne de notar el petit "trino" qu'es el primer que conec escrit per tu. Jo encare no n'he escrit mai cap.

Aquell motiu, pobret, del "barri de platja" com es conserva encare!-porta molt bé els deu anys!

El pas de SOL menor a La menor el trobo sobtat - : costa, potser, un xic de seguirlo i has d'apretar el pas com si haguessis tingut una ensopegada i t'haguessis quedat enradada.

Llavores bé l'ampliació del tema qu'es lo que'm sembla llarg. Després un cant cantat de

conjunt a setpes i quartes paraleles amb pedal de quinta balancejat que realment es molt teu. però dona a la sardana l'aire que ferà dir al public qu'es tracta de una sardana de concert-però poc balladora.

Potser es, doncs, perjudicial si penses en la cobla, insistir altre vegada amb tot aquest pas-satge en diferent tonalitat. Crec que s'hauria d'abreviar deixant que dominés el motiu major, qu'es realment lo important i ben trovat.

Aqui tens, doncs, amb simplicitat expressat el meu pensament sobre aquesta composició que mereix la meva millor felicitació. Jo seria molt content si quant t'envio alguna cosa em fa-valorissis amb una critica com la meva- : sincera.

VII

i últim

Volia enviarte una cosa que penso editar sola-sense formar part de cap col·lecció. Una "Pastoral" seguida d'un "Ballet".

Ja coneixerás el ballet en sol. La Pastoral es un motiu molt antic (1917) acabat de amanir i esporgar. Crec que t'el enviaré aviat i digam si voldrias presentarlo a algun editor que no fos en Senart. Perdonarás que no t'escrigui mes perque está plovent.

Tinc son.

Em vé a la ma un retrat del meu noi i te l'envio pero retornal en una carta. Veurás qu'es una cara de bondat i d'intel·ligencia. Tinc de dirte que el meu Jordi es una criatura d'una bondat extraordinaria. Voldria que el coneguessis.

Ara adeu.

T'estima Manuel

[欠落]

III

あまりに時間が早く過ぎていくので、この手紙は短くしなければならない。ピニェスのコンサートには満足だ。もし何か批評を見つけたら、送ってもらえるとありがたい。『[カタルーニャの] 声』紙は、短くてくだらない記事を書いた。きっと君も知っているだろう。ピニェスが、「偉大な」カタルーニャの作曲家、M・ブランカフォルトの組曲を弾いた、など言うのはくだらないことだ。ぼくたちはこうじゃないか：ほんの少ししか書かず、それももうまくないんだ、と。これが「偉大な」だって？ ちゃんちゃらおかしいぜ！ 「マルメス」については、まあまあいいだろう！ ゼノンについては、今のところ、何もなし。君の兄さんについては、とてもいいことが言われている。

金曜日にスナールはぼくに「遊園地」の校正刷りを送ってくる。

やっと、聖体行列の聖なる場所に指定されているもののように、君の「歌と踊り第3番」^[1]について、語り合うことができるね。

「聖母の御子」はとてもいい。楽譜を読んで、アリウスに弾かせてもみたよ（アリウスのことを考えてみたかい？）。

サルダーナはすぐにロールに打ち込んでみた。出来上がって三時間後にすでに、ピアノに巻いて、満足のいく出来だったよ。変ホ＝変イとニ＝トのストラヴィンスキー的な擦れ合いをもった「クルツ」は、明確にサルダーナ的なリズムの中では、その行為の中に意思の力を感じさせる特質もっている。ほのかにタランテラを思い起させる冒頭のディテール（最初の数小節）は、ぼくは特筆に値すると思う。

「リャルグス」については、ぼくが感じた批評を誠実に君に伝えるためには、もっと詳しくいう必要があるね^[2]。

III

「君の音楽」の観点から言えば— 一般的にね —君の作品が一般にもっている構造から、この断片が出来ているということ認めなければならない。そして、同一のモチーフが異なった調で戻ってくるために反復される。それは最初の動きに [付け加えられた] 単純な調性的方法だ。この仕事すべては、この上なく素晴らしく運ばれているが、——ぼくには見えるんだが、当然のことだが、これを仕上げるために君がしなければならなかった計算、そして君の作品における慣れの欠如、これがぼくには違った風に見え、驚いたんだ。

もしも君がこのサルダーナを、取り入れた規則に適合させようと考えなかったとしたら、リャルグスの部分をこれほど引き延ばしはしなかっただろう。ならばよろしい。もし本当にこの延長が本物のサルダーナを作ろうという意図のもとになされたのであれば、君に言わなければならないんだが、これをコブラに演奏させ、踊りに合わせるということは、短調のパッセージにリズムの多様性を欠くということになってしまうだろう。つまり、これほど多くの小節のあいだに同じリズムを続けてしまうと、[このサルダーナを] 損なってしまうだろう。以下に言及しておいたが、伴奏とリズムの基本としてこれを考えて、残りはほとんどいつも、歌とともにコンパクトにまとまったものを形作るように、垂直に書かれた、ひとかたまりの中声部ということになる。

そして、[実際の演奏の] 応用の詳細はコブラに任せるとして、

V

同じように率直、真実、かつ自然に言うが、リャルグスの最初のモチーフ（イントロダクションからのつながりはとてもいい）は驚くべきものだ。単純性と優雅さの発見だ。一聴、耳に残り離れない。ぼくは、もう四日前からずっと、かかどで地面を蹴

り、「小太鼓」を短い歯でまねしながら [?], このモチーフを想像して歌っている。だから、つまりはこれはとってもいいってことだ。うまく始まり、うまく終わる。

そのあとに短調 [の部分] が来る。

これについては明日に話そう、もう死にそうに眠いんだ。

[欠落?]

VI

一時的に長調のバッセージと交替するが、この部分は、リズム変化をともなった属和音連続の数小節のあとやってくるが、この効果はまことに的確なので、どう賞賛したらよいかわからないほどだ。小さな「トリル」も注目に値する。君がこれを書いたのは初めて見た。ぼくはまだ全然それを書いたことはない。

あの、ああかわいそうに、「海岸地帯」のモチーフ^[3]。どうして、まだこれが保たれているのだろう！ もうゆうに十年は経っている！

ト短調かイ短調への経過は、ぼくには突然に思えた。おそらく、それを続けるのは難しく、まるでつまずいて遅れてしまったかのように、経過部を進める必要があったのだろう。

そのあと、ぼくには長く思える、テーマの拡張がやってくる。それから、ゆらめく五度のペダル上に、七度と四度の平行で縁取りで歌われた歌がくるが、これこそ君のものだ。でも、これはこのサルダーナに、聴衆が「これは演奏会のサルダーナであまり踊りには適さない」というような雰囲気を与えてしまっている。

おそらく、だから、もし君がコブラ演奏を考えているとしたら、うまくない。またもや、この色々な調でくりかえされるバッセージを主張するならね。思うに、長調のモ

チーフが支配的になるように、他を短くした方がいいと思う。だって、これこそ一番大事な部分だし、うまく発見されているからね。

こうして君は、明らかな単純さをもって表現された、この作品についてのぼくの考えを手に入れた。この最上の祝福に値する作品についてね。もしぼくが君に何かを送ったときに、ぼくのような批評を送ってくれる恵みを与えてくれたらとてもうれしいよ。つまり、誠実な批評を、ね。

VII

さて、最後に。

ぼくは、独立して、どんな曲集にも属さないようなものを君に送りたいんだ。それは「パストラル」と「バレエ」^[4]だ。

君はすでにト調のバレエは知っている。パストラルのモチーフはとても古い（1917年）。それを味付けし、刈り込んだばかりだ。これを君にすぐに送る。どこか、スナールではない出版社に紹介できるかどうか、おしえてくれたまえ。

もっと手紙を書かないこと許してくれ、雨が降っているんだ。

眠いよ。

息子の肖像が手に入ったので、君に送るよ。でも送り返してくれ。善良さと理性がそなわった顔だというのがわかるだろう。

ぼくのジョルディは素晴らしい善良さをもった子だということを言わなければならない。君に知って欲しいよ。

では、さようなら。

友情をもって、マヌエル。

註

- [1] 《歌と踊り》第3番については、4月6日の書簡78においてその完成が告げられていた。この曲では、「歌」の部分にカタルーニャ民謡の《聖母の御子》が使われ、「踊り」の部分はオリジナルのサルダーナである。
- [2] サルダーナは、「(ティラーダ・) クルト (=短いステップ) *tirada curt*」と「(ティラーダ・) リャルグ (=長いステップ) *tirada llarg*」の二つの部分から成っており、その順番は平均的な曲で：
序・クルツ2回・リャルグ2回・クルツ2回・リャルグ2回・器楽のみ・リャルグ・器楽のみ・リャルグ・コーダ；
というように踊られる。伴奏は、コブラと呼ばれる民俗楽器による楽団の演奏で、その楽器編成は：
フラビオル (一種のピッコロ・リコーダー) と太鼓 (同一人)；
ティブレ (一種のオーボエ)；
テノーラ (ティブレより大型のオーボエ)；
そして、トランペット・トロンボーン・コントラバスなどである。書簡80参照。
- [3] 「海岸地帯 *Barri de platja*」のモチーフとは、1910年頃にスケッチが認められる独特な和音のことであり、「金属和音 *acorde metálico*」とも呼ばれるが、これはモンポウ母方の祖父が教会の鐘鑄造を職業としていたことが関係あると言われている。この頃の折に触れての彼の思考を書き留めた『思想ノート *Cuaderno de pensamientos*』に書かれている (Clara Janés, *La vida callada de Feredico Mompou*, Vaso Roto Ediciones, Madrid, 2012, p.54. 参照)。
- [4] 現在のブランカフォルトの作品表に、これらの作品は見当たらないが、1926年にピアノのための《ト調のパストラル *Pastoral en sol*》が現存する。また1918年に《子どものバレエ *Ballet d'infants*》もあるが、おそらく違う作品であろう。1917年には《田舎のテーマ *Tema companyart*》があるが、これがここで語られている「パストラルのモチーフ」なのかどうかはわからない。

Paris 26 Abril 1926

Estimat amic.

Contesto la teva carta del 18 corrent escrita en el matí de diumenge.

Vigilaré totes les crítiques del concert i penso que les tindrè totes pues joestic ara abonat a la casa Lynx cual casa se cuida d'enviar-te tots els retalls que parlen del abonat. Es una cosa que jo no havia fet fins qu'el meu germa ho ha fet per mí.

Cuànt me agradaria sentir el teu rotllo de 26 metres! Ja t'he enviat la 3ª cançó i dansa o sigui el noi de la mare i la sardana. No se si tens la ma trencada en instrumentarla pero si ne sabs més que jo pues jo ignoro fins els instruments que componen la cobla.

Si poses en rotllo la cançó i dansa trobaras alguns errors. L'un d'ells se troba al compas 12 de la cançó [GRÁFICO] aquesta es la veritable nota i no el "ré".

De totes maneres cuidat de la sardana i ja me diras alguna cosa.

Ja estava enterat dels homenatjes a Garreta que com dius mereix tot el nostre respecte pero es veritable tot lo que dius i nosaltres no podem sentir la seva música que porta la sensibilitat oposta a la nostra. En cambi tal com dius té sardanas admirables i l'Albert sab desafiar el cel cuan hi encara l'instrument.

No sabia qu'en Senart t'havia exigit una cantitat per editar el Parc d'atraccions. Es clar que 35 pagines ja es paper. De les probes no t'estranyi la tardança pues Max Eschig m'ha tingut un any el manuscrit dels Charmes.

Tornant a la qüestió de les obres curtes o llargues que es l'assumpte d'actualitat amb els cabells de les senyores, jo no crec que les obres tinguin de ser curtes. Jo sols penso : que l'extensió es sempre difícil de sostenir al mateix nivell d'interès, i sobretot sento que nosaltres (preparadors de primeres matèries) no'ns podem ocupar de la construcció, al menys de contentarnos de fer casetes de pessebre pero amb les nostres pedres, la catedral la farán els nets de la nostra música. Ja sabs tu que fora de algunes obres mestres que coneixem, la majoria de les obres d'extensió que existeixen totes cauen en el horror de la pesantó i de la farsa.

Dupto que nosaltres poguem resoldre una d'aquestes obres pero natural es que ho intentem sobretot ara que ja hem ~~xxxxx~~ resolt els materials, que quant s'en descobreix un de nou es sempre per a mirar dins d'un tubet i vegades que ni es veu, com es el ràdio.

Jo ja me contentaria de ser el Rameau o el Scarlatti de la meva época.

Tots dins la nostra época som soldats rasos i tots masteguem el ranxo aixis es que no seràs diferent dels altres i els galons els posa el temps, el millor general.

La teva lluita del dupte es la eterna lluita de tots fins dels que, com jo, estem declarats d'utilitat publica, com dius tu.

Jo he sentit sempre la flor del teu talent i ets la sola persona que jo apooi. Lo unic que no he pogut assegurar es si treballaries o no, pero dels teus dons musicals no n'he duptat mai ni tampoc tinc motius ara per a duptar del teu treball si em parles de tants Kilometres de música!

29 Avril.

Avui he rebut aquest retall que t'envio. Ja veuràs que no diu gaire cosa pero diu bé. Tot lo que rebí t'ho enviaré.

Com te deia l'altre dia he pogut organitzar uns concerts Viñes per les associacions de Catalunya. Donarà la primera audició de la meua 3^a Cançó i dansa i tocarà els teus Cants Intims. El meu amic Durán i Ventosa s'encarrega d'anunciar a la Veu de Catalunya aquesta noticia.

En Francesc Trabal (l'ànima de les associacions s'encarrega dels altres llocs. Sabadell, Reus, Girona, Tárrega, etc.

Ja veuràs que no dormo i quant tinc una semana bona l'aprofito.

Ademés escriu a Senart que fassi el favor d'enviar el teu cuadern al crític : Carol Bérard-Petit Chambort Bourg-la Reine. (Seine) pues vaig ferli sentir amb en Viñes música teua i vademanarla.

El quartet segueix molt malalt. Paralític!

Ja sabs que per els focs de S. Juan n'haig de saltar algun

Una abraçada del teu amic.

Frederic.

パリ、1926年4月26日

親愛なる友よ、

今月18日の日曜日朝に書かれた君の手紙に返事を書く。

あのコンサートの全批評に気をつけるよ。そして、それを全部送るつもりだ。なぜなら、ぼくは最近リンクス社と契約したからで、この会社は契約者について語られたすべての [記事の] 切り抜きを送ってくれるんだ。これは、ぼくの兄がぼくのためにし

てくれるまでは、自分ではしなかったことさ。

どんなに君の26メートルのロールを聴きたいことだろう！ ぼくは君に、「歌と踊り第3番」すなわち「聖母の御子」とサルダーナを送ったよ。君がそれをオーケストレーションできるかどうかわからないが、でも確かに君の方がぼくよりもうまいはずだ、だってぼくはコブラを構成する楽器さえよくわからないんだからね。

この歌と踊りをロールに打ち込む場合、いくらかの間違ひが見つかるはずだ。その一つは、歌の部分の12小節目にあって、「譜例」これが本当の音で、「二音」ではない。

いずれにせよ、サルダーナをよく見てくれたまえ、それから君の意見を聞こうじゃないか。

ガレタへのオマージュについてはすでに聞いている。彼は、君の言う通り、ぼくたちの全尊敬に値する。しかし、君の言うことはまったく正しいので、ぼくたちはもはや、ぼくたちのものとは正反対の感受性をもった彼の音楽を聴くことはできないんだ。そのかわり、君の言う通り、彼は素晴らしいサルダーナを書いているし、アルベルトは、楽器に立ち向かうときには、天に挑戦する術を知っている。

スナールが「遊園地」を出版するために君に金銭を要求したことは知らなかった。確かに、35頁 [の作品] はたくさん紙を使うけれども。校正刷りについては、その遅れを不思議に思うことはないよ、だって、マックス・エシックなどは「魅惑」の原稿を一年もぼくから預かっていたんだから。

短い作品か長い作品かという問題に戻れば、これは、女性の髪の長さと同じほどにアクチュアルな問題だが、ぼくは作品が短いものでなければならぬとは思っていない。ただこう考えるんだ。[曲を] 引き伸ばすということは、同じ程度の興味を保つには難しいことだ。とりわけ、ぼくたち（原料の調達者）は、構築にたずさわることはできない、少なくともクリスマスのベレン人形^[1]みたいなものを作るので満足するのでなければ、ね。そうではなくて、ぼくたちの石を用いて、ぼくたちの音楽の孫

が大聖堂を作るだろう。君もすでに知っているだろう、ぼくたちの知るいくつかの傑作の他には、今ある大規模な作品の大部分は、すべて、恐るべき鈍重さとファルスの中に落ち込んでいるのを。

そんな作品の一つでもぼくたちが最終的に作ることができるかどうか疑いを持っているよ。ただ、当然、それをしようとは思わない。とりわけ、今やぼくたちは素材を xxxxx 見つけているのだから。そして、新しいものが一つでも見つかるとき、それはいつもチューブの中を見ているようで、ときには、レントゲンで見るとには見えないものなんだ。

ぼくはこの時代のラモーやスカラッティであることですでに満足だよ。

われわれの時代の者はみな、一兵卒なんだ。そしてみな、軍用食を囓っているんだ。このことについては、君もまた他人と同様で、そして肩章を貰えるまでには大將軍でさえ時間がかかるものだ。

君の疑惑との戦いは、すべての者の永遠の戦いだ。それには、ぼくのように、君が言うような、公益認定された者でも例外はない。

ぼくはつねに君の才能の開花を感じていたし、君はぼくが支持する唯一の人物だ。ぼくが唯一、君に保証できなかったことは、きみが仕事を続けるかどうかということだが、君の音楽的天分についてはまったく疑いないし、今や君の仕事についても疑う理由がなくなった。あれほどのキロメートルの長さの音楽について語ってくれたんだからな！

4月29日

今日、君からのこの切り抜きを受け取った。大したことは言っていないということはもう見たね。でもうまくは言っている。ぼくが受け取るものはすべて君に送ろう。

先日、君に言ったように、ぼくはカタルーニャ協会のためにビニェスの演奏会をいくつか企画することができた。彼はぼくの「歌と踊り第3番」の初演をし、君の「内密な歌」を演奏するだろう。ぼくの友人、デュラン・イ・ベントーサがこのニュースについて『カタルーニャの声』紙へ知らせる役割を引き受けた。

フランセスク・トラバイ（協会の中心人物）^[2]が他の場所について引き受けてくれた、すなわち、サバデイ、レウス、ジローナ、タレーガなどだ。

ぼくが眠らないこと、そしてよい一週間を過ごせれば、それを楽しむこと、これを君は見ることだろう。

そのうえ、君はスナールに手紙を書いて、君の楽譜を次の批評家に送るように言いたまえ。すなわち、カロール・ベラール^[3]、プチ・シャンポール通り、ブルグ＝ラ＝レーヌ（セーヌ県）。なぜなら、ビニェスと彼に君の音楽を聴かせたところ、彼はそれを欲しいと言ったんだ。

四重奏曲はずっと重病だ。
麻痺している！

わかるだろう、サン・フアンの火 [の日] にぼくはいくつも火を飛び越さなければならぬということ。

君の友の抱擁を、

フラダリック

註

- [1] クリスマスのベレン人形とは、スペインのクリスマスに欠かせない飾り付けで、イエス・キリストの誕生のようすを人形によって再現したもの。
- [2] フランセスク・トラバイ Francesc Trabal i Benessat (1899～1957)。カタルーニャ

の小説家・新聞記者。

[3] カロル・ベラルール Carol Bérard (1881～1942)。フランスの作曲家・音楽批評家。

30-III-26-nit

Tot el dia he pensat en escriure i no ha sigut possible.

Al matí he llegit a “la Veü” una crónica de Paris, firmada FLY, que no se si es el [Ucas-seras?], on entre els noms de Casals, Manen, Nin i Vinyes surt el teu amb un regalim de quatre notes que aquest pianista remena amb dits “alats” segons sembla.

Tot el día, doncs, he anat amb la carta a la butxaca i el correu de les 5 ja qui sab on es Avants de dormir torno un moment per cloure-la.

Et deia que l’entrada del passatge en tó menor dels llars de la Sardana fa molt bon efecte. La combinació de tó menor amb ritme enèrgic dona un aire “eroic” molt apropiat a la Sardana.

1926 年 4 月 30 日夜

一日中君に手紙を書こうと思っていて、できなかった。

今朝、『声』紙で FLY の署名入りのパリ通信を読んだ。[署名者が] ウカセラス [?] かどうかはわからないが、そこにはカザルス、マネン^[1]、ニン^[2]、ビニェスらの名前にまじって、君の名前も見えた。ほんの少し一行だけの記事で、この「翼の生えた」指をもったピアニストは要領よく乗り切った、などと書いてあった。

一日中、ポケットに手紙を入れたまま、5時の手紙もそのまま、それが誰からのものか、まったくわからない。眠る前に、この手紙を書き終わることとしよう。

サルダーナのリャルクスの部分、短調へのパッセージの入りはとても効果的だと、言ったよね。短調とエネルギーなリズムの組み合わせは「英雄的な」雰囲気を与え、これがとてもサルダーナに適しているものなんだ。

註

- [1] ジョアン・マネン Joan Manén i Planas (1883～1971)。バルセロナ生まれのヴァイオリニスト・作曲家。ヴァイオリニストとしてはサラサーテと肩を並べ、作曲家としては、オペラや交響詩、協奏曲などを作曲した。
- [2] ホアキン・ニン Joaquín Nin y Castellanos (1879～1949)。キューバのピアニスト・作曲家。バルセロナとパリで学んだ。書簡 39 参照。

